

002-504

МЕЖВЕДОМСТВЕННЫЙ ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ
К.10.02.176

На правах рукописи
УДК 41:42:781.23:8.03.

МАМБАЕВА САЛТАНАТ КАНАТБЕКОВНА

ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОСТИ СИНТАКСИЧЕСКОЙ
НОМИНАЦИИ ТЕРМИНОВ ПО ИСКУССТВУ В
ПЕРЕВОДЕ

(на материале английского, русского и кыргызского языков)

Специальность 10.02.20.- Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

Диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

БИШКЕК - 2002

Работа выполнена: на кафедре германской филологии БГУ

Научный руководитель: кандидат филологических наук
профессор Джолдошбеков. А.Д.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук
профессор Бекбалаев А.А.
кандидат филологических наук
доцент Ибраев А.И.

Ведущее учреждение: Иссык-Кульский государственный
университет им.К.Тыныстанова

Защита состоится "4 июля 2002 года в 10.00 ч. на
заседании Межведомственного диссертационного Совета по
защите докторских и кандидатских диссертаций в Институте
языкознания НАН КР по специальности - 10.02.20 -
Сравнительно- историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание.

На соискание учёной степени кандидата филологических
наук при Институте языкознания Национальной Академии
Наук Кыргызской Республики
по адресу : 720071 г.Бишкек, Чуйский проспект 265 а.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке НАН КР

Автореферат разослан " _____ 2002 г



Учёный секретарь
диссертационного совета
к.ф.н. доцент

Кармышаков А.О

Общая характеристика работы

Изучение терминов искусства в настоящее время остаётся одной из малоразработанных областей лексикологии кыргызского, русского и английского языков, не говоря уже о переводе и адекватности переводов на этих трёх языках. Термины искусства привлекали внимание многих лингвистов советского периода (Э.В. Аркадьева, Э.Р. Атаян, Л.С. Бархударов, А.А. Белогуб, Е.В. Бекишева, В.И. Глумов, Б.Н. Головин, В.В. Виноградов, Л.Гальди, Я.К. Грот, С.В. Гринёв, А.М. Деборин, Г.В. Дроздова, Т. Дуйшеналиева, Х.Ф. Исакова, Р.С. Калягорова, Т.Р. Кияк, В.Г. Костомаров, С.И. Ожегов, и многие др.), также этим вопросом интересовались и искусствоведы (К.Ф. Юон, Г. Щегель и др.). И тем не менее значительная часть наблюдений представляет собой лишь скупые сведения о происхождении и употреблении этих терминов.

В последние годы в связи с научно-техническим прогрессом растёт объём информации, что безусловно приводит к пополнению словаря любого языка новыми терминами, и в итоге вызывает необходимость совершенствования языковых средств и способов передачи терминологических понятий, упорядочения терминосистем. Возникает потребность в разного рода словарях, которые способствовали бы активному овладению новой, в том числе и иностранной терминологией. Естественно, что всё сказанное прямо относится к терминологии в области искусства. Поэтому изучение адекватности терминов искусства как в теоретическом, так и в прикладном аспектах приобретает весьма актуальное значение.

Наиболее благоприятной областью лингвистики, в которой пересекаются глобальные проблемы языка в сочетании с мышлением, действительностью, обществом, также знаковая природа языка и т.д. является номинация. Основой теории синтаксической номинации является выяснение характера отображения познавательного содержания в языковых единицах и структурах, а, точнее того как составные элементы в языке получают языковое выражение.

Характерными для современного состояния теории номинации являются следующие моменты: динамичный подход к явлениям номинации, что означает изучение номинации как результата и как

словообразовательных моделей (синтетических, аналитических и других, а также путём перевода и калькирования);

4) значительное место в работе отведено вопросу использования терминов в художественной литературе и адекватности переводов их на всех трёх изучаемых языках.

Основным материалом для исследования послужили 595 единиц терминов искусства в английском языке, их адекватный перевод на русский и кыргызский языки. Это наиболее чаще встречающиеся в художественных и учебных текстах термины искусства, ставшие основными словарными статьями в приложении к работе.

Теоретическая и практическая ценность работы заключена в том, что результаты исследования терминов в области искусства могут быть использованы при научной разработке проблемы терминологии кыргызского языка вообще и определении особенностей развития отраслевой терминологии в частности.

Способы образования новых терминов на основе традиционных моделей и типов словообразования, а также пути заимствования и выявления потенциальных возможностей языка могут быть учтены при характеристике живого и интенсивного процесса терминотворчества в языке. Полученные результаты могут стать основой соответствующего раздела лексикологии кыргызского языка и широко применяться при обучении теории перевода как устного, так и письменного, и кроме этого применяться при обучении аспекта аналитического чтения на старших курсах отделений английского языка, языковых факультетов вузов республики.

Апробация работы. Содержание диссертации нашло отражение в восьми публикациях, которые докладывались на международных, республиканских и внутривузовских семинарах и конференциях в 1995–2000 гг. в БГУ, КГНУ, КГПУ им. Арабаева и в республиканской периодической печати.

Структура работы: Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения (Словарь искусствоведческих терминов).

Библиография содержит 225 названий изданий на русском и на английском языке.

Во введении раскрывается научно-практическое значение темы. Определяется место синтаксической номинации терминов искусства. Дается обзор материалов по общим вопросам терминологии, а также по вопросам возникновения проблемы терминов искусства.

Особо подчёркивается неисследованность кыргызской терминологии по искусству с точки зрения лингвистики, обосновываются выбор и актуальность темы, определяются цели и задачи, а также методы, научная новизна и практическая значимость данного исследования.

В первой главе – "Термины по искусству и их лексическая номинация" – затрагиваются вопросы, связанные с общей характеристикой терминов по искусству в английском, русском и кыргызском языках; а также с определением самого слова "термин" и его особенностями в системе международной, русской и кыргызской терминологии; освещаются истоки её формирования и источники постоянного обогащения, и основные этапы развития терминологии в кыргызском языке.

Более подробно рассматриваются вопросы перехода терминов в общеупотребительскую лексику, причины появления новых терминов и их организация, виды терминов – как отдельные слова-термины, так и термины-словосочетания, то есть, составные термины.

Как известно в толковых словарях составные термины даются внутри словарной статьи за условным знаком устойчивого словосочетания. В терминологических словарях и справочниках составной термин открывает словарную статью. Преобладающую часть составных терминов составляют двучленные конструкции с атрибутивной связью компонентов типа:

1. **Прилагательное + существительное:** Например:

original show – оригинальное шоу – *оригиналдык корсотмо*
(өзгөчө көрсөтмө)

genre art – жанровая живопись – *жанрдуу сүрөттөө*

hunting scenes – сцены охоты – *мергенчилик көрүнүштөр*

prolific painter – плодовитый художник – *абдан жемиштүү сүрөтчү* (ийгиликтүү)

С каждым годом возрастает закономерный интерес к проблемам терминологии, отражающей развитие и современное

состояние искусства. Терминология, обслуживающая искусство (в данной работе основным речью идёт о литературе рассматриваемого, как часть искусства), относится к сложнейшим терминосистемам, лексического состава всех трёх исследуемых языков (киргызского, русского и английского).

Пополнение терминов искусства происходит в основном за счёт существующих в языке (имеются в виду все три языка) слов и заимствования иноязычной искусствоведческой терминологии. Пути образования терминов разнообразны. К ним относятся:

1. **Займствование**, например:

из французского:

couturie – создатель моды, кутюрье – кутюрье, мода жасоочу адам

из итальянского:

aria – ария – бир үнгө арналган вокалдык чыгарма

из греческого:

drama – действие – драма (драма же театрга арналган диалог формасында жазылган адабий чыгарма).

2. Образование терминов и терминологических значений посредством **лексико – семантического способа** (метонимия, метафора)

3. Образование терминов путём **морфологического, морфолого-синтаксического и лексико-семантического способов** образования.

Посредством лексико-семантического способа образованы номинативно-производные значения. Образование их шло в основном двумя путями:

1) посредством метонимического переноса названия с одного предмета или явления на другой.

а) термины, образованные от имён собственных:

Baroque style – стиль барокко (подразумевает вычурность) – барокко стили (кооз)

heritage of Renaissance – наследие Ренессанса – Ренессанстан калган мурас

Gongorism – гонгоризм (от имени испанского поэта Луи де Гонгора)

б) термины, образованные по названию материала (в основном в изобразительном искусстве), который целиком или частично входит в конечный продукт, например: в английском – *earthy, marble* etc; в русском – *кадмий, цвет асфальта* и т.д.

в) терминологические значения, образованные по названию вида, жанра, портрета, например: *portrait painter* – портретист-художник, рисующий портреты, портреттерди тартуучу суротчу; *landscaper* – пейзажист – пейзаж тартуучу суротчу.

2) Посредством метафорического переосмысления слов общенародного языка.

а) термины образованные вследствие сходства обозначаемых предметов: в русском; *глаголь, дилижанс, тарантас, слоновое ухо, цвет слоновой кости* ;

в английском *hyperbole, personification* etc.; в киргызском: *кыл-кыяк, ооз комуз ж.б.*

б) термины, образованные вследствие сходства обозначаемых предметов по функции, например:

в изобразительном искусстве: *гладилка, хлопושка, сушка* и т.д.

в) термины, образованные по наличию частей, составляющих одно целое, например:

в изобразительном искусстве: *двойник, тройник* и т.д. в литературе:

hexameter – гексаметр;

metre – метр, размер;

timemeter – секундомер;

tetrameter – тетраметр и т.д.

Попав в общенародный язык, термины в результате метафорического употребления получают дополнительные значения и оттенки, например:

anthology – первичное значение "набор цветов", а в литературе – "самые лучшие моменты из разных произведений".

drama –первичное значение " пьеса", а в общенародный язык слово переходит со значением " семейная драма", " бытовая драма" и т. д.

В результате образования новых значений происходят своего рода "семантические перемещения". Слова из разных терминологических систем например: музыкальной – "звучность" (звук в музыке) – звучание красок и т.д.), постепенно начинают обслуживать другие области – как других видов искусства, так и вообще другие области науки, например: "звук тормозов", "звук двигателя", "звук сигнала" и т.д.

Как показывает сравнительный анализ, со временем один из указанных выше способов приобретает право литературности. Но поскольку литературный процесс на первых этапах является вполне живым и творческим процессом, то в него тем самым могут без особого разбора привлекаться все лексико-семантические образования, в том числе и диалектного происхождения на какой-то период.

Этот период терминологического процесса носит как бы поисковый характер. Привлечение в качестве одного терминологического понятия нескольких наименований близких или смежных значений оправдывается тем, что оно создаёт базу и возможность выбора наиболее точного варианта, например: для английского слова "kiln" (п) – в английском языке, в русском языке нет ещё точного термина, и поэтому в качестве переводимого термина даётся целое предложение: " печь для обжига и сушки", то же самое и в кыргызском языке "кургатууга жана атайын куйгузууга колдонулдуучу очок"; то же и для слова "layer" – "слой", "ряд" (только для краски) – "боёктун катмары".

Надо полагать принятию в качестве термина одного из национальных вариантов в данном языке способствовали их описательность, наличие окказиональных и диалектных оттенков. Но в области искусства, зачастую за термин избирался именно чисто народный вариант, например: в кыргызском " ооз комуз"; "жасалга"; " оймоочу"; в русском " губная гармошка "; "безделушка"; "резчик";

в английском " mouth organ"- дословно "губной орган"; "knick-knack"; "carver" и т.д.

В кыргызском языке инструмент "ооз комуз" подразумевает – струнный инструмент, в английском – орган; а в русском – гармошку; то есть в каждом случае дан свой вариант истолкования данного музыкального инструмента, то есть каждый народ принял то название, которое ближе по его культуре. Дается чисто символический перевод названия кыргызского народного инструмента. Так, в русском языке дан перевод "гармошка" (гармонь – национальный музыкальный инструмент русской культуры), в английском дан перевод как "орг'ан" (музыкальный церковный инструмент, струнный), что более близко и похоже на "ооз-комуз" в кыргызском языке.

Эти факты говорят, о том, что общенародная лексика, как кладовая, содержит в себе богатый, хотя ещё и сырой, и необработанный материал, ненормированный литературным и научным употреблением

Общенародная лексика кыргызского языка, естественно, неоднородна в отношении своего состава: она помимо диалектального слоя содержит и большое количество иноязычных лексических напластований, восходящих по своему происхождению к разным языковым источникам: русским, арабским, иранским, монгольским, а в области искусства –латино-греческим. Однако преимущественное большинство этих элементов настолько освоено кыргызским и русскими языком, и очень тесно переплетено с его исконными элементами языка во всех словообразовательных моделях, что не всегда можно чётко разграничить их. Для этого необходимо специальное лексикологическое исследование.

Исключительно важным источником создания, обогащения и дальнейшего развития терминологии искусства, как и любой сферы, терминологической лексики, по праву считается заимствование из русского, английского и других языков.

Терминология искусства остаётся одной из малоразработанных областей лексикологии во всех рассматриваемых нами языках.

Как уже было сказано выше, терминология искусства привлекала к себе внимание лингвистов и искусствоведов, которые

пытались создать словари искусствоведческих терминов. Однако полного словаря искусствоведческих терминов до сих пор не создано.

Пронализировав многие работы специалистов — терминологов можно вывести следующие важные признаки термина¹:

- 1) однозначность в пределах данной терминологической системы: отсутствие синонимов;
- 2) точность;
- 3) системность, т.е. взаимосвязь с другими терминами терминологической системы;
- 4) правильное ориентирование на объект в системе;
- 5) удобство образования производных слов;
- 6) соответствие словообразовательным закономерностям языка;
- 7) краткость;
- 8) отсутствие выраженной эмоциональности и экспрессивности.

Если подходить с этими требованиями к терминам, например, изобразительного искусства, театрального искусства и музыки, может сложиться неправильное представление о составе всей терминологии искусства. Достаточно взять за эталон термина первый признак (однозначность в пределах данной терминологической системы, отсутствие синонимов), пятый и седьмой признаки (удобство образования производных и краткость), как многие термины- слова и многокомпонентные термины не войдут в терминологию.

Надо отметить, что в трудах многих лингвистов прослеживается тенденция резкого разграничения терминов, профессионализмов и номенклатуры, но в художественной литературе такого разделения нет, т.е. все термины, профессионализмы и номенклатурные обозначения объединяются все в общем и рассматриваются в рамках терминологии.

Термином искусства в широком смысле слова считается всякое название предметов, действий, явлений, лиц и т.п., которые имеют непосредственное отношение к живописи, графике, скульптуре, декоративно-прикладному искусству, музыке и театру.

¹ Реформатский А.А. Что такое терминология. Вопросы терминологии. М.: Наука, 1961. с.46.

Терминология искусства крайне многообразна. По своему составу она представляет собою пёструю смесь исконных — языковых слов и заимствований. В терминологию входят слова и словосочетания, обозначающие понятия, явления и т.д. разных стран, разных эпох.

Отсюда можно предполагать, да в основном это уже и доказано, что основной источник пополнения терминов искусства — заимствование, который только начинает изучаться в свете и в терминах теории номинации.

В свете и в терминах теории номинации заимствование, как способ номинации можно определить — как перенос наименования из иноязычной системы номинации или иначе, — как подключение к номинативным средствам языка иноязычных единиц. Заимствования как средство номинации — это сами иноязычные номинативные единицы в системе языка.

Введение иноязычной единицы номинации как любой инновации в языке, в самом начале осуществляется отдельным индивидом, поскольку всякая инновация требует инициативы, которая не может возникнуть у всех членов данного общества одновременно и быть совершенно одинаковой и по своему содержанию, направленности и т.д.

Следовательно, история каждого иноязычного наименования начинается с индивидуального акта номинации, хотя авторство в таких случаях установить трудно, да и вряд ли нужно. В дальнейшем каждая новая единица подхватывается, распространяется, принимается или отвергается другими членами общества, поэтому в конечном итоге судьба каждой инновации зависит от общества и от принимаемой системы номинативных средств. Таким образом, в процессе заимствования иноязычной единицы можно выделить по крайней мере два этапа:

- 1) индивидуальный акт номинации — когда какой-то индивид впервые вводит в свою речь номинативную единицу другого языка;
- 2) вхождение данной инновации в систему номинативных средств языка

Специфика механизма номинирования, в области искусства при заимствовании заключается в том, что в данном случае создаётся новая единица номинации, но её возникновение

является не результатом конструирования из элементов собственно языка по определённым правилам, и не результатом переосмысления имеющейся единицы, а следствием извлечения уже готовой единицы из памяти; при этом данная единица выбирается из системы номинативных средств другого языка.

Онтологическая сущность заимствованных единиц номинации заключается в том, что это — наименования, перенесённые из иной системы номинативных средств, имевшие свои номинативные связи отражающие иное членение окружающей действительности. Они были созданы носителями другого языка из иноязычных элементов, по словообразовательным и семантическим моделям действующим в "неродном" языке, и имели в нём свои парадигматические и синтагматические характеристики. В связи с этим заимствованные единицы номинации отличаются от других номинативных единиц: не только механизмом возникновения; не только своей формой, но и статусом в языке; функционированием в речи; не только местом в системе номинативных средств языка и взаимодействием с другими номинативными единицами; но и закономерностями вхождения в эту систему.

Кыргызская терминология по искусству в основном пополнялась за счёт заимствований из русского языка. Но заимствование иноязычных терминов не было однотипным: здесь и собственно словарные заимствования, и калькирование, и семантические заимствования². Характер и способ усвоения кыргызским языком иноязычных терминов прослеживается по эпистолярной, мемуарной, специальной и другой литературе. Первое время это ещё иностранные, чужие для кыргызского языка и для других языков слова, их пишут по-итальянски, по-французски, по-немецки и т.д.

Термины, после заимствования начинают применяться, как и весь основной состав лексики, и принимают те же способы словообразования, которые применяются в том или ином языке. Например в кыргызском языке это такие способы словообразования как: суффиксальный (*демилге* — *демилгелүү*; *мольберт* — *мольберттер*; *фреска* — *фрескалар* ж.б.), аффиксальный, префиксальный.

² Шукуров Д. Вопросы киргизской терминологии.// ИЯЛ АН Кирг.ССР.1956,Выпуск №6, с.12.

В результате семантического развития слов в языке появляются старые, известные, но получившие новые, дополнительные, значения термина. Такое расширение значений слов осуществляется на основе строгой мотивированности терминологических значений, их семантической близости или сходства с производящей основой.

Во всех трёх языках существуют три способа создания сложных терминов:

- 1) каждый из компонентов сложного слова используется только в своём прямом смысле;
- 2) нужное терминологическое значение образуется из совокупности значений этих компонентов;
- 3) один из компонентов выступает в роли прилагательного, другой в роли существительного.

Следовательно, сложный термин возникает не при всяком сочетании слов, а только тогда, когда существительное и прилагательное вступают в единственно — необходимую и нужную в данный момент связь, которая может дать определённое терминологическое значение.

Вопрос о терминах искусства в литературе возник неспроста т.е. художественная литература по мнению М.В. Антонова³ (1989), является наиболее широкой сферой по степени частотности употребления терминов по отношению к другим лексическим единицам. А это значит, что художественная литература является наиболее доступной для широкого круга читателей сферой, через которую можно внедрить новый термин в язык.

Когда значение термина играет важную для художественного повествования роль, писатель пользуется приёмами внутритекстового объяснения. Иногда понятийные координаты термина определяются с большим приближением или даже ошибочно, однако подобное несоответствие в полной мере ощущается только специалистами и практически не влияет на художественные достоинства произведений.

³ Антонова М.В. Функциональный статус терминов в различных сферах его употребления.//Термины в научной и учебной литературе.- Горький.:ГГУ.1989.с.30-42.

Значение тематической принадлежности термина при употреблении его в сфере художественной литературы свидетельствует, что на этом уровне он выполняет функции тематического маркера, максимально обобщающего соотношение повествования.

В работе приведён ряд примеров из произведений Теодора Драйзера, Сомерсета Моэма, Оскара Уайлда, Эрнеста Хемингуэйа и других, ярко иллюстрирующих использование именно терминов искусства. Если в произведениях английской литературы использовались термины искусства, вошедшие в английский язык из греческого или латинского языка, то в произведениях такого русского писателя, как Максим Горький, можно видеть термины – цветообозначения.

Например: *желтолицый офицер; серые солдаты; лицом, сплюснутым в грязно-жёлтую полосу* и т.д.

В которых С. В. Бекова⁴ видит три типа номинативности, это:

1. нейтральность
2. авторская нацеленность
3. эстетическая сторона

Из анализа С.В. Бековой, можно сказать следующее о трёх типах номинативности:

– первый тип – что термин безразличен к выражению главных идей писателя, но играет свою роль.

– при втором - употребление слова нацелено на выражение идей, в силу чего прямое значение слова осложняется эмоциональными и семантическими ассоциациями, создаваемыми и активно поддерживаемыми окружающим контекстом- синтаксической номинацией.

– а третий тип – эстетическая номинативность, при ней слово уже целиком ориентировано на передачу авторских идейных устремлений, а выводимо это лишь из контекста всего творчества любого писателя.

Для характеристики развития художественного понятия важен тот момент, что идея культуры, синтезирующая всё лучшее, устремлённое в будущее, первоначально развивается в пределах

⁴ Бекова С.В. К проблеме идеологического словаря писателя (семантико-стилистический анализ слов со значением цвета у М. Горького). Автореф. канд. филол. наук. - Л.: ЛГУ, 1973. с. 32.

семантической структуры слова и других слов-терминов, из области искусства, связанных с ним по смыслу, а становление идеи цивилизации – как негативного понятия, происходит в пределах семантической структуры слова "культура" и его производных, а также в кругу других слов и сложных образов – символов.

Например: в топонимике, существует избирательность, т. е. собственные имена получает не каждый метр, а лишь участки чем-то обратившие на себя внимание человека. Та же избирательность наблюдается и в терминологии: специальным словом – термином обозначается не каждая субстанция или процесс, а основное, главное.

Принято, что при создании звуковой оболочки слова обычно используется какой-либо из наиболее существенных признаков предмета, явления, или процесса, выступающего в роли объекта наименования.

Выяснение причин выбора разных признаков при создании звуковых оболочек слова в различных языках мира является скорее, компетенцией физиологии и психологии, а не лингвистической науки. А тем более при создании нового термина: окружающий мир различными людьми воспринимается не совсем одинаково.

Однако выбор признака – это техника номинации, способ создания звуковой оболочки слова или термина.

Новый термин, как и новое слово, возникает только в том случае, когда у него появляется новое значение или новое содержание. Новый термин, созданный на основе звуковой оболочки, соотнесённой с каким-либо его признаком, с самого начала становится содержательно богаче по сравнению с содержанием, воплощённым в признаке.

С самого начала появления термина возникает конфликт между содержанием и формой выражения, и язык пытается этот конфликт устранить. Одним из наиболее эффективных средств является формальная, а нередко и более радикальная смысловая изоляция вновь возникшего термина.

Первый и основной принцип выбора идентифицирующей номинации состоит в том, что в её значение должно входить указание на индивидуализирующие свойства объекта, такие, как

признаки класса, к которому он принадлежит; его особые приметы; его местонахождение относительно других объектов; в динамической ситуации эффективнее указание на действие объекта или действие, производимое над объектом. Поэтому, в словарях, в разных технических энциклопедиях, обычно подробно объясняются, как даваемые в них сведения можно варьировать по объёму.

Всё сказанное позволяет сделать следующее заключение:

Не только обычные слова, но термины нуждаются в лингвистическом описании, т.е. в учёте языковых условий реализации в значении понятия; поскольку в общий язык входит лишь небольшая часть терминов

Научно целесообразно, хотя и трудно выполнимо, создание, таких словарей, которые энциклопедически, вне условий языковой реализации, описали бы все разновидности понятий.

Вторая глава - "Синтаксическая номинация терминов по искусству" - посвящена понятию синтаксической номинации терминов по искусству, синтаксической номинации терминов в художественных текстах и лингвистической сущности синтаксической номинации терминов по искусству.

Понятие синтаксической номинации является фундаментальным понятием синтаксиса. Он определяется как связь, служащая для выражения взаимозависимости элементов словосочетания и предложения. Теория синтаксических отношений, основанная на степени связанности слов в предложении, как и классическая синтаксическая теория, опять-таки основана на противопоставлении предикативной связи членов предложения и других типов связи, то есть на противопоставлении главных и второстепенных членов предложения.

Только с появлением теории ядерного, или элементарного предложения, в котором все члены должны быть необходимы и достаточны для структурной и обобщённо семантической завершенности, понятия главных и второстепенных членов предложения было выяснено иным пониманием отношений между членами предложения, а именно делением членов предложения на "обязательные", "структурно-необходимые" и "факультативные", "необязательные", а также "периферийные".

Наряду с пониманием необходимой синтаксической и семантической завершенности предложения как синтетической формы, были выявлены и иные синтаксические связи, которые получили название "интенции" и "валентности". Эти синтаксические связи, хотя и зависящие от семантики глагола следует рассматривать как связи синтаксические на том основании, что они служат для образования самого "ядра" предложения, той или иной его синтаксической модели, которая и существует в связи с валентностью глагола.

По ходу исследования было выявлено, какими частями речи могут выступать термины по искусству и какая роль отведена им в предложении в целом.

Так, в основном в предложениях встречаются термины-существительные плюс прилагательные (словосочетания). Также ясно видна полисемия терминов искусства, существует ряд терминов синонимов, что опровергает положения выдвигаемые лингвистами, о таком признаке, как отсутствие полисемии в области терминологии.

Термины-синонимы в сфере искусства могут быть либо тождественными, абсолютными (например: *акварель - акварельная краска - акварельный рисунок - акварельная живопись*), либо близкими по значению, но имеющими особое стилистическое отличие (*скульптура - ваяние; скульптор-ваятель, статуя-скульптура-истукан и т.д.*).

В диссертации рассмотрены также особенности текста, текстообразующие средства, текстуальные связи, их типы; модальность как текстообразующее средство.

Выявлено, что текст — целостность, основной характеристикой которого является - коммуникативная функция.

Тексты характеризуются следующими параметрами текстуальности:

- 1) когезия - средства связи между компонентами;
- 2) когерентность - смысловое единство текста;
- 3) прагматическая установка способами использования текста для достижения поставленной автором задачи;
- 4) возможность, восприятия текста реципиентами, роль реципиента в коммуникативном акте;

- 5) информативность – степенью неожиданности или новизны информации содержащейся в тексте;
- 6) ситуативность – релевантностью текста для ситуации;
- 7) межтекстуальная связь – связь, обусловленная фоновыми знаниями и знакомством с другими аналогичными текстами.

Структурно - смысловая целостность текста, связь между его компонентами, создаётся благодаря действия системы первичных и вторичных способов номинации предмета речи, о котором в каждом последующем звене связного текста сообщается что-то новое. В данной работе речь идёт о вторичном способе номинации. Система вторичных средств номинации обеспечивает преемственность звеньев повествования, единую картину описываемых предметов, явлений и связей между ними.

Текстообразующие связи часто совпадают с синтаксическими связями в предложении, обозначая сочинительные и подчинительные отношения между его частями.

Направленность между компонентами сверхфразовых единств и создаёт смысловую целостность текста. Основным текстообразующим средством, создающим чередование первичной и вторичной номинации, являются местоимённые элементы в широком смысле слова - местоимения и слова -заместители. Средства замещения во всех языках имеют местоимённую природу. Это одна из наиболее общих универсалий, но они не идентичны в различных языках с точки зрения выбора тех или иных вариантов местоимённой связи в различных ситуациях, например:

" Eugene' s idea was that he could slip into New York quietly , take a room in some side street, where he would not be seen, have the pictures in the possession of Mr.Charles returned to him , and see if he could not get some of the minor art dealers or speculators of whom he had heard to come and look at them and buy them outright". (" The Genius " Th. Dreiser.)

"Идея Юджина заключалась в том, чтобы втихомолку от друзей и знакомых приехать в Нью Йорк, снять комнату в каком-нибудь глухом переулке, где он не рискует ни с кем встретиться, и забрать картины у Мосье Шарля, – авось, ему удастся заинтересоваться или кого-нибудь из более мелких

барышников и комиссионеров, про которых он не раз слышал и те придут посмотреть его работы и уплатят ему за них наличными." (Перевод М.Волосова)

Высока также текстообразующая роль артиклей, как и роль модальности как текстообразующего средства.

Материалистическое определение языка как социального явления, важнейшего средства общения и непосредственной действительностью мысли обязывает учёных исследующих лингвистическую сущность номинации, учитывать и изучать не только динамику и диалектику человеческого познания и языка, но и обращаться к историческому материализму, раскрывающему конкретные условия и формы, материального производства и культурно- исторического опыта, нашедших отображение в своеобразии номенклатуры лексических единиц и в различии признаков, по которым происходит наименование.

Адекватное изучение номинативного аспекта языка требует прежде всего – исследования его содержательной стороны, взаимоотношения языка с мышлением и действительностью.

В основе комбинаторных комбинаций с номинативной функцией предложения, лежат не события и факты действительности, как утверждают создатели учения о "пропозитивной номинации", а отражение человеческим сознанием обобщаемых моделей фактов ситуации, которые и изучает в настоящее время синтаксическая семантика.

Как для лексического уровня, так и для предложения, целесообразно считать, что объективный факт не может быть во всём его объёме представлен в единичном высказывании: каждый раз конкретное высказывание направлено на одно из свойств объекта, в данном случае – сложного объекта: события, ситуации, становящегося денотатом высказывания (что для предложения равно референту высказывания).

Само членение ситуации происходит путём наложения на неё синтаксической конструкции, вследствие чего наименование каждого фрагмента действительности предполагает не только его лексическое обозначение, но и обозначение его функции.

Слово и словосочетание как формы номинации не раскрывают детальных связей объективной действительности, не образуют необходимое и первое условие развёрнутой номинации

через предложение. Слово и словосочетание - есть лишь фиксация изолированных признаков и свойств.

Номинация через текст имеет дело с комбинаторикой, т.е. операциями над сложными номинативными единицами.

Наблюдения над английскими художественными текстами показывают, что "ситуативная" номинация охватывает различные виды словообразования: аффиксацию, конверсию, словосложение, сокращение, обратное словообразование и т.д. Например: *"Julia knew that advice Crichton would hold; the part and next day at rehearsal he took her aside and had talk with her. They had been rehearsing Roger arrived from Austria."* (S. Maugham).

По Т.И. Сильман⁵ говоря о тексте, пишет, что отдельные предложения и целые абзацы одного и того же текста не только получают определённую окраску от наличия или отсутствия в них синтаксических связей между предложениями, но

между определённым в этом отношении типом предложений и определённым типом абзацев, в одном и том же тексте существует взаимозависимость.

Вопрос о смысловой самостоятельности частей текста прямо связан с проблемой сверхфразовых связей, отсутствие которых делает предложение автосемантическим, самостоятельным в смысловом отношении, в то время как наличие большого количества таких связей, особенно местоименных, приводит к его не самостоятельности, к его зависимости от предыдущего или последующего элемента текста.

В третьей главе диссертации - "Адекватность переводов терминов по искусству" - основное внимание уделено именно адекватности переводов, проблеме закономерных соответствий в переводе, закономерным соответствиям, и текстовым соответствиям переводов.

При сопоставительном изучении языков и при использовании его результатов в практике преподавания в рамках лингвометодики выявляются как единицы совпадения, так и единицы несоответствия в изучаемом иностранном языке и в родном языке учащихся. При исследовании терминов по

⁵ Сильман Т.И. Синтаксические связи между предложениями и их значения для структуры отдельного предложения и структуры абзаца. //НДВШ. Серия "Филологические науки", №2.-М.: 1965.с.86-88.

искусству, как правило, единицы совпадения бывают связаны с так называемыми языковыми универсалиями, которые охватывают больше группы родственных или иносистемных языков. По результатам анализов можно привести ряд примеров единиц совпадения и несовпадения в английском, русском и киргизском языках, например:

1. В русском и киргизском языках долгота и краткость гласных звуков не имеют фонематического значения, не служат смыслоразличительным средством. В английском эта фонематическая характеристика выполняет смыслоразличительную функцию. Долгота и краткость гласных звуков определённым образом обозначается средствами орфографии и воспринимается зрительно при чтении текста, что даёт возможность дифференцированно интерпретировать слова, различающиеся между собой не только на уровне долготы и краткости корневого гласного звука.

2. На морфологическом уровне несоответствие между английским, русским и киргизскими языками проявляется очень резко: вся система словоизменений в рамках существительного и глагола в киргизском и русском языках основывается на склонении и спряжении, которые имеют разнообразные и сложные формы в языке.

Видовременные формы в английском вызывают большие трудности при переводе и требуют к себе особого внимания. Трудности овладения глагольными личными формами в английских текстах усугубляются тем, что многочленные видовременные формы английского глагола могут включать дистантно расположенные элементы и не всегда бывает просто собрать их воедино, что необходимо для правильной передачи смысла предложения.

3. Словообразовательная структура в русском и киргизском, гораздо более разнообразна, чем в английском, в котором количество словообразовательных моделей значительно меньше. В английском языке множество односложных слов также видоизменяется при помощи конверсии, которой нет ни в киргизском, ни в русском языках, количество многозначных слов несравненно больше в английском, нежели в русском и

кыргызском языке. Это создаёт дополнительные трудности при переводе.

4. Словосочетательный (синтагматический) уровень также включает большое количество единиц несоответствия, хотя в целом структура словосочетания во всех трёх языках имеет много сходных черт.

5. Значительные трудности для понимания и перевода тонких оттенков значения, представляют особенности, связанные с порядком слов во всех трёх исследуемых языках и т.д.

Чтение иностранного текста без перевода, конечно же, не даёт ожидаемого эффекта понимания прочитанного. В связи с этим выделяются два типа (две ступени) перевода – перевод как цель и перевод как средство. Но при переводе недостижимо выполнение закономерных соответствий при передаче единиц несоответствия. "Буквализмы" в переводе стали постоянным спутником всех без исключения видов учебного перевода

М.Я.Цвиллинг считает перевод с полноценным широким использованием переводческих трансформаций разного типа, применяемый при обучении, упражнении для передачи соответствующих контекстных значений слов, синтаксических моделей и т. д. В конце концов из всего вышесказанного можно сделать следующий вывод, что перевод – вероятно детерминированный процесс, и для любого, хоть сколько-нибудь сложного текста всегда можно подобрать несколько равноэквивалентных (т.е. адекватных) соответствий на другом языке.

Целью данной диссертации является показать на уровне профессионального практического перевода соответствие и адекватность терминов искусства для правильной передачи контекста художественных произведений. Например:

"On a tarnished gilt easel before the fireplace stood a crayon portrait of Miss Emily's father".

"Перед камином на почерневшем золочёном мольберте стоял карандашный портрет отца Мисс Эмили".

Приложение к работе – это только начало создания словаря искусствоведческих терминов на трёх языках, из 595 словарных статей, наиболее используемых терминов искусства в

художественных текстах. Словарь невозможно составить, не зная состава специальной лексики, обслуживающей ту или иную область, например музыкального искусства, изобразительного искусства и т. д.

Трудность определения состава этой лексики объясняется тем, что до сих пор ещё нет общепринятого понятия "искусствоведческий термин", нет ещё единой точки зрения на "термин искусства", "номенклатуру", "профессионализм".

Особое внимание в диссертационной работе, уделено категории атрибутивности в предложениях – которое имеет большое значение, как текстообразующее средство, выполняющее функцию вторичной номинации. Атрибутивные отношения возникают только при синтаксическом противопоставлении определения и определяемого слова, которые образуют атрибутивный комплекс.

Один из очень сложных и малоизученных типов синтаксических единиц несоответствия между английским, русским и кыргызским языками связан с эксплицитными и имплицитными способами выражения синтаксических значений в разных языках. Результаты проведённого исследования можно суммировать следующим образом:

синтаксическая номинация терминов искусства является совершенно малоизученным разделом, как в теории языковой номинации, так и в общей теории английского и русского, и кыргызского языков;

сопоставительное изучение терминов искусства в трёх языках, даёт возможность проследить адекватность передачи термина с оригинала на переводимые языки, и позволяет определить способы номинации терминов с точки зрения трёх языков на практическом материале, включающий парадигматические и синтагматическую плоскости и текстовой уровень;

– также рассмотрены в диссертации способы словообразования в терминологии и сопоставлены также во всех исследуемых языках.

Основные идеи реферируемой работы отражены в следующих публикациях:

1. "Способы передачи с одного языка на другой" (Сборник статей внутривузовской научно-практической конференции, профессорско-преподавательского состава). -Бишкек: БГУ, 1995. С.170-171.
2. Культура общения как целевая установка в курсе иностранного языка. //Первая научная конференция молодых учёных и аспирантов БГУ. -Бишкек.:БГУ, 1996. С.20-21.
3. Проблемы перевода научных терминов. //Проблемы демократизации и гуманитаризации высшей школы. (Материалы международной конференции). -Бишкек.: БГУ.1996. С.162-164.
4. Роль языковой номинации терминов искусства английского и русского языков в свете гуманистических идей (Доклад на международной конференции посвященной гуманистическим идеям Ганди) -Бишкек.: БГУ.1998.С.158-162.
5. Синтаксическая номинация терминов по искусству. Материалы Республиканской научно-практической конференции: "Эрнст Хемингуэй и развитие литературы и языков в XX веке" //Сборник научных трудов.- Бишкек.:КГПУ им.Арабаева.- 2000.С.55-60.
6. Роль синтаксических единиц в текстообразовании //Язык и проблемы межкультурной коммуникации. (Межвузовская научно-практическая конференция, посвященная 10-летию независимости КР).-Бишкек.:КГПУ им. Арабаева.2000. С.91-99
7. Идентифицирующая номинация в художественных текстах //Язык и проблемы межкультурной коммуникации. (Межвузовская научно-практическая конференция, посвященная 40-летию независимости КР). -Бишкек.:КГПУ им. Арабаева.2001.С.100-108.
8. Формирование терминосистем в языке и способы образования терминов. /Социальные и гуманитарные науки. -Бишкек.№ 1-2, 2001.С.58-59.
9. Закономерные соответствия при переводе терминов по искусству./Социальные и гуманитарные науки. -Бишкек.№ 1-2, 2001.С.77-79.
10. Адекватность перевода терминов в текстах. Бишкек, 2001// Эл агартуу,№3-4,2001. С.70-75
11. Номинативно-функциональные особенности бизнес-терминов и их образование в английском языке. Бишкек., 2001. Вестник статей, наиболее используемых терминов искусства в

КГНУ.Гуманитарные науки. Филология.Языкознание. Серия 1. Вып.3.С.145-146.

12. Номинативная функция и сущность терминов. Бишкек 2001, Вестник КГНУ. Гуманитарные науки.Филология. Языкознание. Серия 1.Вып. 3.,С.147-152.
13. Синтаксическая номинация в художественных текстах. Бишкек., 2001 Вестник КГНУ. Гуманитарные науки. Филология. Литературоведение. Серия 1.Вып.4. С.172-176
14. Адекватность перевода терминов в художественных текстах.Бишкек 2001. Вестник КГНУ. Гуманитарные науки. Филология. Литературоведение.Серия 1. Вып. 4.,С.176-178.

АННОТАЦИЯ

"Котормодо искусство терминдеринин синтаксистик жактан номинацияланышынын адекваттуулугу."

Диссертацияда искусство жаатындагы терминдердин англис, орус жана кыргыз тилдеринде синтаксистик жактан номинацияланыш өзгөчөлүктөрү изилденип, аларды бир тилден экинчи тилге которулушта адекваттуулук маселелерди талданып чыкты жана алардын өз ара типологиялык шайкештүүлүктөрү талданды.

Тексттердин англис тилинен жана кыргыз тилдерине которулуштарына таянуу аркылуу искусство терминдеринин текст түзүүчү жагдайлары алгачкы жолу изилденүүдө, ошону менен бирге искусство терминдеринин англис тилинде текст жазоочу өзгөчөлүктөрү тилдик башка каражаттар менен ажырагыс жана курамдык бирдиктүүлүктө алынып, мындай өзгөчөлүктөр орус жана кыргыз тилдериндеги бөтөнчөлүктөрү менен типологиялык жактан салыштырылып чыкты, мындай салыштыруунун натыйжасында котормодогу мыйзамдуу шайкеш келүүчүлүк маселелери аныкталды. Диссертациядагы колдонулган негизги илимий ыкма-салыштырма-типологиялык ыкма болуп эсептелет, мындай салыштырууда кыргыз тилиндеги искусство терминдеринин тарыхый жактан калыптанышына, ошондой эле бөтөн тилдерден ошкон сөздөр аркылуу кыргыз тилиндеги искусство терминдеринин өсүп-өнүгүшүнө, кеңейишине көңүл бурулду.

Искусство терминдеринин үч түркүн тилдеги сүйлөмдөрдө атрибутивдик колдонулушу өз алдынча изилденип, атрибутивдик колдонулуш өз алдынча изилденип атрибутивдик колдонулуш экинчи катардагы номинациялык көрүнүш жана кунулуш катары да салыштырылып чыкты.

Искусство терминдеринин синтаксистик жактан номинацияланыштары үч тилдин ар бир тилдин курамдык түзүлүшүнө ылайык жүзөгө ашырала тургандыгы азыркы күндөргө чейин изилденбеген маселе болуп саналат жана муну өз ара салыштырып изилдөө котормодо адекваттуулукту сакташка кедерги болоруна шек жок.

АННОТАЦИЯ

"Проблема адекватности синтаксической номинации терминов по искусству"

Данная диссертационная работа посвящена проблеме адекватности синтаксической номинации терминов по искусству в переводе. В работе рассмотрены возможности сопоставительного изучения синтаксической номинации терминов по искусству в ракурсе трёх языков.

По результатам проведённого анализа перевода текстов на русский и кыргызский языки; впервые термины искусства рассмотрены как текстообразующие связи, которые совпадают с синтаксическими связями в предложении; рассмотрены особенности текста; текстообразующие средства; выявлены закономерные соответствия в переводе в Приложении (595 словарных единиц); впервые дан адекватный перевод ряду терминов искусства. Основным методом является сравнительный метод исследования переведённых произведений, также метод лингвистического анализа и описания, и сравнительно-исторический метод - в целях определения соотношений исконно-кыргызской и заимствованной лексики, привлечённой в процессе создания кыргызской терминологии искусства.

Особое внимание уделено - атрибутивности в предложениях, выполняющей функцию вторичной номинации, которые при синтаксическом противопоставлении образуют атрибутивный комплекс.

Исследования в работе основаны на совершенно малоизученном разделе синтаксической номинации терминов искусства, а сопоставительное изучение терминов искусства в трёх языках даёт возможность проследить адекватность передачи термина с оригинала на переводимые языки.

SUMMARY FOR THE THESIS

"The problems of adequacy in syntactical nomination of Art terms in translation" (on the materials of English, Russian and Kyrgyz languages)

This dissertation is devoted to the problems of adequacy in the syntactical nomination of the Art terms and in the translations. In this work were looked through the possibilities of comparative studying the terms in tripled focus.

According to the results of the analysis the translations into Russian and Kyrgyz languages, for the first time the Art terms were observed as text building links, which are coincide with the syntactical ties in the sentences. Here, also were observed, the peculiarities of the text itself, text building means, and was revealed the natural coincidences in the translations in the given by a researcher Appendix (595 units).

For the first time by a researcher was given adequate translation to some Art terms. The main method during the research was comparative method of the already translated works. The other methods of research are linguistic analysis and description; comparative-historical method. These methods were used to define the correlation of native Kyrgyz and borrowed vocabulary in the process of creating Kyrgyz Art terminology.

Special attention in the dissertation is paid to the attributive clauses in the sentences, which plays the role of secondary nomination in it, and they confirming attributive complex.

The researches in the dissertation are based on the wholly insufficiently researched part of syntactical nomination of the Art terms, as for the comparative study of the language in three languages gives possibility to follow up the adequacy in transform of the term from original into translating languages.

Тираж 100. Заказ №104 от 29.05.2002
Бумага офсетная. 1.8 ус.печ.лист.

Мини-типография КГПУ им. И. Арабаева
720026 г. Бишкек, бул. Эркиндик 38
Телефон: 22-82-82
E-mail: maevka@mail.ru